

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ASSOCIATION OF DOCTORS OF THE
CARPATHIAN REGION together with
IVANO-FRANKIVSK NATIONAL
MEDICAL UNIVERSITY
AND
EMSEY HOSPITAL**

The Association of Doctors of the Carpathian Region, "ADOCTOR", (Hereinafter referred to as "ADOCTORS") together with Ivano-Frankivsk National Medical University, (Hereinafter referred to as "IFNMU") and Emsey Hospital have agreed on the following terms and conditions for collaboration:

WHEREAS, ADOCTORS and IFNMU seek to enhance and to share academic / professional knowledge and/or experience in the field of Medicine, Health Management, Global health issues, and so forth.

WHEREAS, Emsey Hospital has the required infrastructure, skill, knowledge, equipment, facilities and qualified personnel, and is ready, able and willing to establish international collaborations on global health issues.

NOW THEREFORE, ADOCTORS together with IFNMU and Emsey Hospital (hereinafter referred to as "The Parties") hereby agree as follows:

I. All activities under this Memorandum provided by Emsey Hospital, including sharing of knowledge, experience etc., shall be executed under the auspice of the Health Corporations and such will be subject to financial reimbursement as will be determined by the Health Corporation and would be agreed upon by the parties prior to execution.

The Cooperation under this Memorandum shall be implemented primarily through:

- 1.1. Conducting educational programs, workshops, seminars for doctors, students, candidates for PhD of philosophy, etc. in Ukraine and Turkey.
- 1.2. Exchange of experts in various fields of medicine
- 1.3. Participation in conferences organized by the other party
- 1.4. Other forms of agreement during cooperation.

II: Implementation of cooperation shall be based on mutual pre-planned plans, agreed upon by both parties financially and legally unless the parties decide otherwise.

**МЕМОРАНДУМ ПОРОЗУМІННЯ
АСОЦІАЦІЯ ЛІКАРІВ КАРПАТСЬКОЇ
ОБЛАСТІ разом із
ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИЙ
НАЦІОНАЛЬНИЙ МЕДИЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ**

**I
КЛІНІКА ЕМСЕЙ**

Асоціація лікарів карпатського регіону «АЛІКАР», (далі по тексту - «АЛІКАР»), Івано-Франківський національний медичний університет, (далі по тексту - ІФНМУ) і клініка Емсей, домовилися про наступні умови співпраці:

З одної сторони, АЛІКАР та ІФНМУ прагнуть вдосконалити і розділити наукові/професійні (практичні) знання і/або досвід роботи в галузі медицини, управління охороною здоров'я, питань глобальних проблем охорони здоров'я і так далі.

З іншої сторони, клініка Емсей має необхідну інфраструктуру, навички, знання, обладнання, засоби та кваліфікований персонал, і готовий, має можливість та бажання налагодити міжнародне співробітництво з питань глобальних проблем охорони здоров'я.

ЦИМ, АЛІКАР разом з ІФНМУ і клініка Емсей (далі «Сторони») домовилися про наступне:

I. Всі види діяльності за цим Меморандумом, забезпечені клініка Емсей, включаючи обмін знаннями, досвідом тощо, здійснюються під егідою Корпорації охорони здоров'я, та будуть підлягати фінансовому відшкодуванню, що визначатиме Корпорація охорони здоров'я та будуть погоджуватися сторонами перед виконанням.

Співпраця в рамках цього Меморандуму в основному має реалізовуватись шляхом:

- 1.1. Проведення освітніх програм, практикумів, семінарів для лікарів, студентів, здобувачів доктора філософії (PhD) тощо в Україні та Туреччині.
- 1.2. Пропозиції короткострокових стажувань
- 1.3. Обмін експертами з різних галузей медицини
- 1.4. Участі в конференціях, організованих іншою стороною
- 1.5. Інші форми домовленостей під час співпраці.

II. Реалізація співробітництва базується на взаємних заздалегідь розроблених планах.

dw.

III. Each party is entitled to decline sharing information, experience take part or execute any of the points in this Memorandum, partially or fully due to restrictions based on organizational and/or national constraints, limitations and/or lack of ability.

IV. IFNMU and Emsey Hospital shall not contact each other directly. IFNMU and Emsey Hospital communicate with each other only through ADOCTOR.

V. Cooperation will be carried out under the law of each party, according to the actual location of the activity.

VI. Any dispute related to the articles of this Memorandum shall be addressed under the law of each party.

VII. This Memorandum is signed in four copies having the equal legal force and takes effect from the date of signature by both parties.

Emsey Hospital

Çamlık Mah. Selçuklu Cad. No:22 Pendik
Instabul
Turkey

Tel.: + 444 25 99 – 0850 811 25 99

Fax: + 02166460096

E-mail: info@emseyhospital.com

Deputy General Manager
Prof. Hayreddin YEKELER, M.D.
/General Director Emsey Hospital



Dr. Oleksandr Marusyn
Chairman of Board
Association of Doctors of the Carpathian
Region
"ADOCTOR"

19.05



Mykola Rozhko, M.D., Professor
Rector
of Ivano-Frankivsk National Medical
University

19.05



узгоджених обома сторонами фінансово та юридично, якщо сторони не вирішують інше.

III. Кожна сторона має право відмовитись від участі в обміні інформацією, досвідом чи від виконання будь-якого з пунктів цього Меморандуму, частково або повністю через обмеження, що ґрунтуються на організаційних та/або національних вимогах, обмеженнях і/або відсутності можливостей.

IV. ІФНМУ та клініка Емсей не повинні контактувати один з одним безпосередньо. ІФНМУ та клініка Емсей спілкуються між собою лише через АЛІКАР.

V. Співпраця буде провадитись згідно із законодавством кожної сторони, відповідно до фактичного місцезнаходження діяльності.

VI. Будь-який спір, пов'язаний зі статтями цього Меморандуму, повинен вирішуватись відповідно до законодавства кожної сторони.

VII. Меморандум підписується в чотирьох примірниках, що мають однакову юридичну силу і набуває чинності з дня підписання обома-сторонами.

Клініка Емсей

Çamlık Mah. Selçuklu Cad. No:22 Pendik
Стамбул

Туреччина

Тел.: + 444 25 99 – 0850 811 25 99

Факс: + 02166460096

Електронна пошта: info@emseyhospital.com



Проф. Хайреддін ЄКЕЛЕР, доктор
медичних наук

/Генеральний директор клініки Емсей

2012

Д-р Олександр Марусин
Голова правління
Асоціація лікарів Карпатського регіону
"ЛІКАР"

19.05



Рожко Микола Михайлович, д.м.н., проф.
Ректор

Івано-Франківського національного
медичного університету

19.05 2012